

# *Pereirak dioenez*

Antonio Tabucchi



“Zergatik esan zuen hori Pereirak? Pena ematen ziolako Monteiro Rossik? Bainuetxean egona zelako eta hizketaldi arras etsigarria izan zuelako bere adiskide Silvarekin? Trenean Delgado andrea ezagutu zuelako eta nola edo hala zerbait egin behar zela esan ziolako? Pereirak, dioenez , ez daki.” [...]

**Antonio Tabucchi**<sup>1</sup> ([Pisa, Italia, 1943ko irailaren 24a](#) - [Lisboa, Portugal, 2012ko martxoaren 25a](#) )



Italiar idazlea izan zen, eta Portuges hizkuntza eta literatura irakaslea Sienako Unibertsitatean. **Nobelak** idatzi zituen, kontakizun laburrak, saiakerak eta antzerki lanak<sup>[1]</sup>. Bere liburuak 40 bat hizkuntzatarara itzuli dira.

Erabat maiteminduta **Portugalekin**, Italiako idazleen artean berak ezagutzen zuen ondoen **Fernando Pessoa** poetaren lana, zeinaren liburuak itzuli baitzituen **italierara**, Maria Jose de Lancastre beraren emaztearekin batera. **Parisen** ari zela izan zuen Pessoaren berri, **Sorbonneko Unibertsitatean**, eta hain liluratuta geratu zen haren lanarekin, ezen Italiara bueltatu zenean, **portuges** eskolak hartu baitzituen **Lisboako** poeta hobeto ulertzeko.

## Bibliografía

- Para Isabel. Un mandala (2014)
- Viajes y otros viajes (2012)
- La oca al paso (2010)
- El tiempo envejece deprisa (2010)
- Autobiografías ajenas. Poéticas a posteriori (2006)
- Tristano muere (2004)
- Se está haciendo cada vez más tarde (2000)
- La gastritis de Platón (1999)
- Los volátiles del beato Angélico (1999)
- La línea del horizonte (1998)
- El ángel negro (1997)
- La cabeza perdida de Damasceno Monteiro (1997)
- Un baúl lleno de gente (1996)
- Sostiene Pereira (1994)
- Requiém. Una alucinación (1992)
- Pequeños equívocos sin importancia (1985)

---

<sup>1</sup> Hemendik hartuta [ 2018-03-09 ] : [https://eu.wikipedia.org/wiki/Antonio\\_Tabucchi](https://eu.wikipedia.org/wiki/Antonio_Tabucchi)

- Nocturno Hindú (1984)
- La Dama de Porto Pim (1983)
- El juego del revés (1981)
- Piazza d'italia (1975)

## Euskarazko itzulpenak

- Pereirak dioenez (2006)
- Oker ttiki garrantzigabeak (2007)
- Porto Pimeko dama (2007)

## *Pereirak dioenez*

Pereira kazetari zahar bat da, Portugalen, Salazarren diktaduraren une gogorretan, egunkari kaxkar bateko orrialde kulturalaz arduratzen dena. Pereira iraganean iltzatua dago, bere emaztea izan zenaren oroitzapenetan, baina kolaboratzaile bat behar du orrialde kulturalerako. Bizitzaren aldeko apustua egiten duen bikote gazte batek – Monteiro Rossi eta Marta bere emaztegaia– eta haiekiko harremanak kontzientzia azterketa sakona eginaraziko diote eta, ondorioz, aldaketa sakona gertatuko da bere barrenean.

Nobela honetan, epailearen aurreko testigantza edo deklarazioa balitz bezala, bere barreneko aldaketa horren berri emanen digu, zintzotasunaren eta askatasunaren aldeko hautuaren fruitu.



## Kritikak<sup>2</sup>

**Ander Irizar / *Diario de Noticias*, 2006-11-27**

Igela argitaletxeak Literatura Sailean argitaratu berri duen *Pereirak dioenez* hartuko dugu gaurkoan hizpide, Antonio Tabucchi idazle italiar prestigiotsuaren nobelarik ezagunena eta arrakastatsuenaren. Zineman ere

<sup>2</sup> Ikus gehiago [2018-03-09] : <http://kritikak.armiarma.eus/?p=4053>  
<http://kritikak.armiarma.eus/?p=1783>  
<http://kritikak.armiarma.eus/?p=1703>

izan zuen isla arrakasta horrek; liburua argitaratu eta hurrengo urtean, 1995ean, izenburu bereko filma egin zuen Roberto Faenza zuzendariak, Marcello Mastroianni protagonista —aktore italiarraren azken filmetako bat izan zen—.

Kontakizuna Lisboan dago girotua. Tabucchik, izan ere, lotura estua du Portugalekin, Parisen ikasle zela Fernando Pessoa idazle portugaldarrarenganako miresmena piztu zitzaionetik. Maria José Lancastre emaztearekin batera, Pessoaaren lan asko itzuli ditu italierara, eta entsegu liburu bat eta antzezlan bat ere idatzi ditu poeta portugaldarrari buruz.

Genioen moduan, bada, liburua Lisboan girotua dago. 1938ko uda dugu, Salazarren diktadura Portugalen; Espainian, berriz, gerra zibila, eta faxismo-hotsak gero eta ozenagoak Europan. Pereira dugu protagonista, *Lisboa* egunkariko orrialde kulturalaz arduratzen den kazetari zaharra. Alargundua, nekatua, errealitate ilunari ez ikusiarena egiten saiatzen da gure gizona, eta iraganeko oroitzapenetan bilatzen du babesa, bere emazte hilaren erretratuaren bidez.

#### **Asel Luzarraga** / *Nasmastarraren apunteak*, 2007-01-16

Hau da Marokon lagun izan dudana liburua, eta lagun ezin hobea, egia esan. Aspaldian gomendatu zidan Martak, eta euskaratuta ikusi orduko, atzaparrak bota nizkion. Berriro ere, txalo bero bat Igela argitaletxekoei harribitxiak bata bestearen atzean eskeintzen jarraitzeagatik. Baten batek pentsatuko du komisioren bat ordaintzen didatela, baina ez, ez dut hango inor ezagutu ere egiten...

#### **Ibon Egaña** / *Intelektuala eta konpromisoa*, *Berria*, 2006-11-26

Gurean, nazioarteko letretan bezala, aspaldidanik eta aldizka, orain nabariago, orain lausoago, aireratzen den auzi baten gaineko hausnarketa nobelatu bikaina eskaini zigun Antonio Tabucchik *Sostiene Pereira* lanean, 1994an, alegia, kulturgileak, eta (esan dezagun hitz beldurgarri hori) *intelektualak* gizarte gertaeren aurrean zein jarrera hartu behar duen hartu zuen gaitzat orain euskaraz emana zaigun *Pereirak dioenez* honetan. Jarrera eta apustu etiko jakin batetik, baina betiere fikzioaz ari garela eta fikzioak istorio zehatz eta ez-orokortzaile bat aurkezten duela gogoan izanik, gaiak hausnartzeko eta gaira azalkeariatik eta sinplekeriarik gabe hurbiltzeko gonbit ederra da Tabucchirena, ertz askotarikoa eta maila diferente askotan irakur daitekeena (thriller politiko bezala, kultura eta politikaren arteko harremanen inguruko hausnarketa bezala, heriotzaren eta denbora iraganaren larriminen kontakizun gisa...).

# Antonio Tabucchi Euskadiko Irakurketa Publikoko Sarean<sup>3</sup>

## ☐ **Gomont, Pierre-Henry**

Sostiene Pereira / según la novela de Antonio Tabucchi ; Pierre-Henry Gomont ; [traducción de Carlos Gumpert] (2017)

**Argitaratzailea:** Bilbao : Astiberri, D.L. 2017

## ☐ **Hernández Álvarez, Domingo-Luis**

Antonio Tabucchi : de la zozobra a la certidumbre de la muerte / Domingo-Luis Hernández (2013)

**Argitaratzailea:** Madrid [etc.] : La Página, 2013

## ☐ **2 Itzuli**

Realidades ajenas / Antonio Tabucchi ... [etc.] (2000)

**Argitaratzailea:** Madrid : Trama, 2000

## ☐ **Tabucchi, Antonio (1943-2012)**

El ángel negro / Antonio Tabucchi ; traducción de Carlos Gumpert y Javier González Rovira (1993)

**Argitaratzailea:** Barcelona : Anagrama, D.L. 1993

## ☐ **Tabucchi, Antonio (1943-2012)**

Autobiografías ajenas : poéticas a posteriori / Antonio Tabucchi ; traducción de Carlos Gumpert (2006)

**Argitaratzailea:** Barcelona : Anagrama, 2006

## ☐ **Tabucchi, Antonio (1943-2012)**

Autobiografie altrui : poetiche a posteriori / Antonio Tabucchi (2003)

**Argitalpena:** 1. ed. in "Fuori Collana/Saggi"

**Argitaratzailea:** Milano : Feltrinelli, 2003

## ☐ **Tabucchi, Antonio (1943-2012)**

Un baúl lleno de gente : (escritos sobre Pessoa) / Antonio Tabucchi ; edición y traducción de Pedro Luis Ladrón de Guevara Mellado (1997)

**Argitaratzailea:** Madrid : Huerga y Fierro, 1997

## ☐ **Tabucchi, Antonio (1943-2012)**

La cabeza perdida de Damasceno Monteiro / Antonio Tabucchi ; traducción de Carlos Gumpert y Xavier González Rovira ()

**Argitaratzailea:** Barcelona : Anagrama, 1997

## ☐ **Tabucchi, Antonio (1943-2012)**

Conversaciones con Antonio Tabucchi / Carlos Gumpert Melgosa ; con la colaboración de Xavier González Rovira (1995)

**Argitaratzailea:** Barcelona : Anagrama, D.L. 1995

## ☐ **Tabucchi, Antonio (1943-2012)**

Dama de Porto Pim / Antonio Tabucchi ; traducción de Carmen Artal (1984)

**Argitaratzailea:** Barcelona : Anagrama, D.L. 1984

## ☐ **Tabucchi, Antonio (1943-2012)**

I dialoghi mancati : il signor Pirandello è desiderato al telefono ; il tempo stringe / Antonio Tabucchi (2005)

**Argitaratzailea:** Milano : Feltrinelli, 2005

---

<sup>3</sup> sarbide [2018-01-23] : [http://www.katalogoak.euskadi.eus/cgi-bin\\_q81a/abnetclp/O9211/IDc72bbcbd/NT3](http://www.katalogoak.euskadi.eus/cgi-bin_q81a/abnetclp/O9211/IDc72bbcbd/NT3)

☐ **Tabucchi, Antonio (1943-2012)**

Erklärt Pereira : Eine Zeugenaussage / antonio Tabucchi; Deutsch von Karin Fleischanderl (1998)

**Argitaratzailea:** München : Deutscher Taschenbuch Verlag, 1998

☐ **Tabucchi, Antonio (1943-2012)**

Se está haciendo cada vez más tarde : novela en forma de cartas /Antonio Tabucchi ; traducción de Carlos Gumpert (2002)

**Argitaratzailea:** Barcelona : Anagrama, L.G. 2002

☐ **Tabucchi, Antonio (1943-2012)**

Il filo dell'orizzonte / Antonio Tabucchi (2007)

**Argitalpena:** 17ª ed

**Argitaratzailea:** Milano : Feltrinelli, 2007

☐ **Tabucchi, Antonio (1943-2012)**

La gastritis de Platón / Antonio Tabucchi ; traducción de Carlos Gumpert (1999)

**Argitaratzailea:** Barcelona : Anagrama, D.L. 1999

☐ **Tabucchi, Antonio (1943-2012)**

Irma Sirena / Antonio Tabucchi ; ilustraciones, Gabriella Giandelli ; traducción, Carlos Gumpert (2014)

**Argitaratzailea:** Barcelona [etc.] : Libros del Zorro Rojo, 2014

☐ **Tabucchi, Antonio (1943-2012)**

El juego del revés / Antonio Tabucchi ; traducción de Carmen Artal (2001)

**Argitaratzailea:** Barcelona : Anagrama, 2001

☐ **Tabucchi, Antonio (1943-2012)**

L'angelo nero / Antonio Tabucchi (2002)

**Argitaratzailea:** Milano : Feltrinelli, 2002

☐ **Tabucchi, Antonio (1943-2012)**

La línea del horizonte / Antonio Tabucchi ; traducción de Joaquín Jordá (1988)

**Argitaratzailea:** Barcelona : Anagrama, D.L. 1988

☐ **Tabucchi, Antonio (1943-2012)**

Nocturno hindú / Antonio Tabucchi ; traducción de Carmen Artal (1985)

**Argitaratzailea:** Barcelona : Anagrama, D.L. 1985

☐ **Tabucchi, Antonio (1943-2012)**

Nocturno indiano / Antonio Tabucchi ; tradução de Gaëtan Martins de Oliveira (2009)

**Argitaratzailea:** Lisboa : Publicações Dom Quixote, 2009

☐ **Tabucchi, Antonio (1943-2012)**

La oca al paso : noticias desde la oscuridad que estamos atravesando / Antonio Tabucchi ; traducción de Pedro Luis Ladrón de Guevara ; edición de Simone Verde (2010)

**Argitaratzailea:** Barcelona : Anagrama, 2010

☐ **Tabucchi, Antonio (1943-2012)**

Oker ttiki garrantzigabeak / Antonio Tabucchi ; Fernando Rey itzultzailea (2007)

**Argitaratzailea:** Irun : Alberdania : Elkar, 2007

☐ **Tabucchi, Antonio (1943-2012)**

Para Isabel : un mandala / Antonio Tabucchi ; traducción de Carlos Gumpert (2014)

**Argitaratzailea:** Barcelona : Anagrama, 2014

☐ **Tabucchi, Antonio (1943-2012)**

Pequeños equívocos sin importancia / Antonio Tabucchi ; traducción de Joaquín Jordá (1987)

**Argitaratzailea:** Barcelona : Anagrama, 1987

☐ **Tabucchi, Antonio (1943-2012)**

Pereirak dioenez : testigantza bat / Antonio Tabucchi ; itzulpena Fernando Rey (2006)

**Argitaratzailea:** Iruñea : Igela, [2006]

☐ **Tabucchi, Antonio (1943-2012)**

Petites équivoques sans importance / Antonio Tabucchi; nouvelle traduction de l'italien par Bernard Comment (2007)

**Argitaratzailea:** París : Gallimard, 2007

☐ **Tabucchi, Antonio (1943-2012)**

Piazza d'Italia : eine Geschichte aus dem Volk in drei Akten, mit einem Epilog und einem Anhang / Antonio Tabucchi; Deutsch von Karin Fleichanderl (2002)

**Argitaratzailea:** München : Piper, 2002

☐ **Tabucchi, Antonio (1943-2012)**

Piazza d'Italia : fábula popular en tres actos, un epílogo y un apéndice / Antonio Tabucchi ; traducción de Carlos Gumpert y Xavier González Rovira (1998)

**Argitaratzailea:** Barcelona : Anagrama, D.L. 1998

☐ **Tabucchi, Antonio (1943-2012)**

Porto Pimeko dama : eta beste istorio batzuk / Antonio Tabucchi ; Fernando Rey, itzultzailea (2007)

**Argitaratzailea:** [Irun] : Alberdania : Elkar, 2007

☐ **Tabucchi, Antonio (1943-2012)**

Racconti con figure / Antonio Tabucchi (2011)

**Argitaratzailea:** Palermo : Sellerio, 2011

☐ **Tabucchi, Antonio (1943-2012)**

Réquiem : una alucinación / Antonio Tabucchi ; traducción de Carlos Gumpert y Xavier González Rovira (1994)

**Argitaratzailea:** Barcelona : Anagrama, D.L. 1994

☐ **Tabucchi, Antonio (1943-2012)**

Sostiene Pereira : una declaración / Antonio Tabucchi ; traducción de Carlos Gumpert y Xavier González Rovira (1995)

**Argitaratzailea:** Barcelona : Anagrama, D.L. 1995

☐ **Tabucchi, Antonio (1943-2012)**

Sueños de sueños ; Los tres últimos días de Fernando Pessoa / Antonio Tabucchi ; traducción de Carlos Gumpert Melgosa y Xavier González Rovira (1996)

**Argitaratzailea:** Barcelona : Anagrama, 1996

☐ **Tabucchi, Antonio (1943-2012)**

El tiempo envejece deprisa : nueve historias / Antonio Tabucchi; traducción de Carlos Gumpert (2010)

**Argitaratzailea:** Barcelona : Anagrama, 2010

☐ **Tabucchi, Antonio (1943-2012)**

Tristano morre : unha vida / Antonio Tabucchi ; traducción Leandro García Bugarín (2004)

**Argitaratzailea:** Vigo : Galaxia, 2004

☐ **Tabucchi, Antonio (1943-2012)**

Tristano muere : una vida / Antonio Tabucchi ; traducción de Carlos Gumpert (2004)

**Argitaratzailea:** Barcelona : Anagrama, D.L. 2004

☐ **Tabucchi, Antonio (1943-2012)**

Une malle plein de gens / Antonio Tabucchi; Traduit de l'italien par J.B. Para (1998)

**Argitaratzailea:** Paris : Christian Bourgois, 1998

☐ **Tabucchi, Antonio (1943-2012)**

Viajes y otros viajes / Antonio Tabucchi; edición de Paolo Di Paolo; traducción de Carlos Gumpert (2012)

**Argitaratzailea:** Barcelona : Anagrama, 2012

☐ **Tabucchi, Antonio (1943-2012)**

Los volátiles del Beato Angélico / Antonio Tabucchi ; traducción de Javier González Rovira y Carlos Gumpert Melgosa (1991)

**Argitaratzailea:** Barcelona : Anagrama, D.L. 1991

☐ **Tabucchi, Antonio**

I dialoghi mancati / Antonio Tabucchi (2002)

**Argitaratzailea:** Milano : Feltrinelli, 2002

☐ **Tabucchi, Antonio**

Los diálogos frustrados / Antonio Tabucchi ; [introducción y traducción, Pedro Luis Ladrón de Guevara] (1999)

**Argitaratzailea:** Madrid : Huerga y Fierro, 1999

☐ **Tabucchi, Antonio**

Donna di porto Pim e altre storie / Antonio Tabucchi (2003)

**Argitaratzailea:** Palermo : Sellerio, 2003

☐ **Tabucchi, Antonio**

La gastrite di Platone / Antonio Tabucchi (1998)

**Argitaratzailea:** Palermo : Sellerio, 1998

☐ **Tabucchi, Antonio**

Il gioco del rovescio / Antonio Tabucchi (2001)

**Argitaratzailea:** Milano : Feltrinelli, 2001

☐ **Tabucchi, Antonio**

Per Isabel : un mandala / Antonio Tabucchi (2013)

**Argitaratzailea:** Milano : Feltrinelli, 2013

☐ **Tabucchi, Antonio**

Piazza d'Italia : favola popolare in tre tempi, un epilogo e un'appendice / Antonio Tabucchi (2003)

**Argitaratzailea:** Milano : Feltrinelli, 2003

☐ **Tabucchi, Antonio**

Piccoli equivoci senza importanza / Antonio Tabucchi (2001)

**Argitaratzailea:** Milano : Feltrinelli, 2001

☐ **Tabucchi, Antonio**

Porto Pimeko dama / Antonio Tabucchi ; Fernando Rey, itzultzailea (2007)

**Argitaratzailea:** Irun : Alberdania, 2007



☐ **Tabucchi, Antonio**

Si sta facendo sempre più tardi : romanzo in forma di lettere /Antonio Tabucchi (2001)

**Argitaratzailea:** Milano : Feltrinelli, 2001

☐ **Tabucchi, Antonio**

Sogni di sogni / Antonio Tabucchi (2003)

**Argitaratzailea:** Palermo : Sellerio, 2003

☐ **Tabucchi, Antonio**

La testa perduta di Damasceno Monteiro / Antonio Tabucchi (1999)

**Argitaratzailea:** Milano : Feltrinelli, 1999

☐ **Tabucchi, Antonio**

Gli ultimi tre giorni di Fernando Pessoa : un delirio / Antonio Tabucchi (1994)

**Argitaratzailea:** Palermo : Sellerio, 1994

☐ **Tabucchi, Antonio**

I volatili del Beato Angelico / Antonio Tabucchi (1998)

**Argitaratzailea:** Palermo : Sellerio, 1998